

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Traducción técnica C-A
<b>Código</b>	E000002424
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	3º
<b>Créditos ECTS</b>	3
<b>Carácter</b>	Optativa
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	El objetivo principal de esta asignatura es acercar al alumno al campo de la especialidad técnica en traducción mediante casos prácticos y actividades complementarias para que adquiera los conocimientos y estrategias necesarias para la traducción de textos técnicos de francés a español.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Blanca Hernández Pardo
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Sala de Profesores Cantoblanco (Edificio B)
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:bhpardo@gmail.com">bhpardo@gmail.com</a>
<b>Teléfono</b>	915 422 800
<b>Horario de tutorías</b>	Previa cita

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
Las competencias que a continuación se indican son fundamentales para conseguir el éxito académico por parte del alumno y para que adquiriera las herramientas y estrategias necesarias a la hora de traducir textos científico-técnicos del francés al español en el mercado profesional actual.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos. Es recomendable que los alumnos que asistan a esta asignatura cuenten con un dominio de las lenguas francesa y española.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
<b>CGI1</b>	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	<i>Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.</i>
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i>
<b>CGI02</b>	<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.</i>
	RA3	<i>Se expresa correctamente en un registro culto.</i>
	RA4	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto.</i>
<b>CGI03</b>	<b>Conocimiento de la lengua extranjera</b>	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua.</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.</i>
<b>CGI05</b>	<b>Capacidad de gestión de la información</b>	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</i>
	RA3	<i>Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.</i>
<b>CGI06</b>	<b>Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos</b>	
	RA1	<i>Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso</i>

		común.
<b>CGI07</b>	<b>Toma de decisiones</b>	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
<b>Interpersonales</b>		
<b>CGP10</b>	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
<b>CGP12</b>	<b>Rigor y seriedad en el trabajo</b>	
	RA1	Se documenta adecuadamente.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
<b>CGP13</b>	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo.
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo.
<b>CGP16</b>	<b>Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad</b>	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
<b>Sistémicas</b>		
<b>CGS17</b>	<b>Capacidad de trabajo intelectual</b>	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
<b>CGS18</b>	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	Detecta lagunas en su formación.
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.
<b>CGS19</b>	<b>Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</b>	
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.
<b>CGS20</b>	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas

		<i>planteadas en cada trabajo de traducción.</i>
	RA5	<i>Revisa con rigor su trabajo.</i>
	RA7	<i>Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.</i>
<b>CGS21</b>	<b>Creatividad</b>	
	RA1	<i>Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos.</i>
	RA2	<i>Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.</i>
<b>CGS22</b>	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
<b>Competencias específicas</b>		
<b>CE9</b>	<b>Destreza para la búsqueda de información/documentación</b>	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.</i>
	RA3	<i>Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.</i>
<b>CE17</b>	<b>Capacidad de entender textos especializados</b>	
	RA1	<i>Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.</i>
	RA2	<i>Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.</i>
	RA4	<i>Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.</i>
	RA5	<i>Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados.</i>
	RA6	<i>Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.</i>
<b>CE18</b>	<b>Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual</b>	
	RA1	<i>Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual.</i>
	RA2	<i>Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas.</i>
	RA3	<i>Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción</i>
<b>CE20</b>	<b>Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales</b>	
	RA2	<i>Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados.</i>
<b>CE22</b>	<b>Destrezas de traducción</b>	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.</i>
	RA3	<i>Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.</i>
<b>CE29</b>	<b>Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada</b>	
	RA1	<i>Domina las técnicas documentales.</i>
	RA2	<i>Domina la gestión terminológica.</i>

	RA4	<i>Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente.</i>
	RA6	<i>Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto.</i>
	RA8	<i>Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual.</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Bloque I: NOCIONES GENERALES</b>
Tema 0: Presentación de la asignatura y del programa del curso
Tema 1: El lenguaje científico-técnico y los géneros textuales
<b>Bloque II: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS</b>
Tema 1: Textos científicos divulgativos
Tema 2: Folletos publicitarios
Tema 3: Manuales de instrucciones
Tema 4: Textos científico-técnicos más especializados

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>
<p>Esta asignatura tendrá un carácter esencialmente práctico. El alumno realizará, tanto en el aula como fuera de ella, traducciones de temática y tecnicidad diversa a partir de textos reales para poder alcanzar los objetivos mencionados previamente. Estas actividades se realizarán en algunos casos de forma individual y, en otros, por grupos. En cualquier caso, el objetivo principal es que el alumno adquiera las herramientas, los conocimientos y las estrategias necesarias para que pueda llevar a cabo el proceso de traducción de forma razonada, profesional y satisfactoria. Además, se fomentará el intercambio de opiniones razonadas con el resto de los alumnos, de modo que todos adquieran una concepción general y amplia de lo que implica la traducción abordada desde diversas perspectivas. Como ya se ha comentado anteriormente, aunque la actividad principal que se realizará a lo largo del curso será la traducción de textos científicos y técnicos, además se llevarán a cabo tanto ejercicios complementarios que ayudarán al alumno a adquirir las competencias y estrategias necesarias para la traducción técnica como explicaciones teóricas cuando sea necesario para que el alumno adquiera un grado de comprensión suficiente para poder poner en práctica la información recibida y realizar posteriormente los casos prácticos con éxito.</p>

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-CGI03</li> <li>-CGP09</li> <li>-CGP16</li> <li>-CGS22</li> <li>-CE17</li> <li>-CE18</li> <li>-CE20</li> </ul>	100 %
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-CGI01</li> <li>-CGI02</li> <li>-CGI03</li> <li>-CGI04</li> <li>-CGI07</li> <li>-CGP10</li> <li>-CGS17</li> <li>-CGS19</li> <li>-CGS20</li> <li>-CGS21</li> <li>-CE22</li> </ul>	35 %
Trabajos individuales/grupales (AF3)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-CGI05</li> <li>-CGP10</li> <li>-CGP13</li> <li>-CE22</li> </ul>	12 %
Estudio personal y documentación (AF5)	<ul style="list-style-type: none"> <li>-CGI05</li> <li>-CGI06</li> <li>-CGP12</li> <li>-CGS18</li> <li>-CGS20</li> <li>-CE9</li> <li>-CE29</li> </ul>	0 %

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen	- Asimilación de conocimientos teóricos. - Competencias lingüísticas (LO y LM). - Estrategias traslativas.	70 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	- Competencias traslativas. - Constancia y rigor. - Empleo de herramientas de búsqueda documental. - Competencias lingüísticas (LO y LM).	20 %
SE5 Participación activa del alumno	- Aportación razonada y documentada a la hora de resolver ejercicios prácticos.	10 %

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- También es obligatoria para todos los alumnos la realización de las actividades no presenciales.
- La nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la convocatoria ordinaria de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.
- Tanto en los exámenes como en las tareas que se hagan a lo largo del curso, se tendrá en cuenta la calidad de las traducciones, pero también los conocimientos que demuestren los alumnos sobre las características del texto técnico y el proceso seguido hasta llegar a esos productos finales (comprensión temática y terminológica, documentación, establecimiento de

equivalencias...), para lo que se diseñarán actividades específicas. En las simulaciones de encargos de traducción se valorará el aspecto profesional de la competencia traductora: cumplimiento de plazos, presentación de la traducción, utilización de medios informáticos, etc.

- En cuanto a la participación de los alumnos en clase, se observará el comportamiento y la actitud de los alumnos (grado de interés, contribución en las puestas en común, calidad de las ideas aportadas, etc.).

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<p><b>Libros de texto y lectura</b></p> <p>Gamero Pérez, S. (2001). <i>La traducción de textos técnicos</i>. Barcelona: Ariel.</p> <p>Grijelmo, A. (2000). <i>La seducción de las palabras</i>. Madrid: Taurus.</p> <p>Jacquard, A. (2001). <i>La science à l'usage des non-scientifiques</i>. París: Calmann-Lévy.</p> <p>Kinderlán Echevarría, M. P. (2010). <i>La escritura científico-técnica en lengua inglesa. Claves para escribir con soltura y eficacia</i>. Madrid: Cátedra.</p> <p>Mayoral Asension, R., Kelly, D. y Gallardo, N. (1992). Reflexiones sobre la traducción científico-técnica. <i>Sendebarr</i>, 3, pp. 185-192.</p>
<p><b>Otros materiales</b></p> <p><u>Recursos terminológicos generales:</u></p> <p>Le Trésor de la Langue Française Informatisé: <a href="http://atilf.atilf.fr/tlf.htm">http://atilf.atilf.fr/tlf.htm</a>            Diccionarios Larousse: <a href="http://www.larousse.com/es/diccionarios">http://www.larousse.com/es/diccionarios</a>            2lingual: <a href="http://www.2lingual.com/">http://www.2lingual.com/</a>            Linguee: <a href="http://www.linguee.com/">http://www.linguee.com/</a>            Foreignword.com: <a href="http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm">http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm</a>            The LOGOS Homepage: <a href="http://www.logos.it/">http://www.logos.it/</a>            Word Reference: <a href="http://www.wordreference.com/es/Index.htm">http://www.wordreference.com/es/Index.htm</a></p> <p><u>Recursos terminológicos específicos:</u></p> <p>Office Quebecois de la Langue Française:  <a href="http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx">http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx</a> IATE: <a href="http://iate.europa.eu/">http://iate.europa.eu/</a>            Termcat: <a href="http://www.termcat.cat">http://www.termcat.cat</a>            Electropedia (IEC): <a href="http://www.electropedia.org/">http://www.electropedia.org/</a>            Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales: <a href="http://www.cnrtl.fr/portail/">http://www.cnrtl.fr/portail/</a></p>

Termium Plus (Canadá):

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/site/termium.php?lang=eng&cont=001>

France Terme: <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>

## Bibliografía Complementaria

### Monografías

Alarcón, E. (2010). Innovar en la enseñanza de la traducción científica y técnica. en Ortega, E. y Joao Marçalo, M. (eds.): *Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento*, Évora-Granada: Universidad de Évora-Atrio Editorial.

Bédard, C. (1986). *La traduction technique : Principes et pratique*. Canada : Linguattech.

Durieux, Ch. (1990). La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes. *Meta*, 35: 4. En línea <[www.erudit.org/revue/meta/](http://www.erudit.org/revue/meta/)>.

Ezpeleta, p. y Gamero, S. (2004). Los géneros técnicos y la investigación basada en corpus: proyecto GENTT. En Gaser, R., Guirado, C. y Rey, J., *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU-Universitat Pompeu Fabra, pp. 147-156. En línea <<http://www.gentt.uji.es/sites/default/files/EZPELETA%20&%20GAMERO%202004.pdf>>.

Guerrero Ramos, G. y Bermúdez Fernández, J. M. (2002). La terminología al servicio de la traducción. En Guerrero Ramos, G. y Fernando Pérez, M. (eds.), *Panorama actual de la terminología*. Madrid: Editorial Comares, pp- 137-145.

Gutiérrez Rodilla, B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid. Gredos.

Isenberg, H. (1983). Cuestiones fundamentales de tipología textual. En Bernárdez, E. (ed.), *Linguística del texto*. Madrid: Arco Libros, 1987, pp. 95-130.

Titov, V. (1991). Los géneros de los textos científicos y la traducción. En Lepinette, B. et al., eds.: *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 199-200.

### Artículos de revistas

Cabré, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En: García Palacios, Joaquín; Fuentes, M. Teresa (eds). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Almar, p. 15-36. En línea <<http://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/capitulo/198-textos-especializados-y-unidades-de-conocimiento-metodologia-y-tipologizacionpdf-ZXU9Q-articulo.pdf>>.

Callut, J. P. (1990). Les approches de la traduction de textes scientifiques et

techniques. *Le Linguiste*, 36. 3/4, pp. 41-52.

Díaz Prieto, O. (1995). La importancia de la normalización terminológica en la calidad de la traducción científico-técnica. *Estudios Humanísticos: Filología*, 17, pp. 355-363.

Gallardo, N (2014). Enseñanza de la traducción técnica: la formación de traductores no especialistas. *Aproximaciones a la traducción*. Centro Virtual Cervantes. En línea.

## Otros materiales y recursos

### Diccionarios útiles para la asignatura:

Arrivé, M. (2006). *La conjugaison pour tous : Les tableaux de conjugaison, la grammaire du verbe, liste alphabétique des verbes*. Paris: Hatier.

Bosque, I. (2004). *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

Corripio, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.

Espasa (2005). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe.

Larousse (2009). *Larousse: Gran diccionario español - francés, francés - español*. México: Larousse.

Le, F. D. (2007). *Dictionnaire des combinaisons de mots : [les synonymes en contexte]*. Paris : Le Robert.

Le, F. D., y Le Robert (2006). *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*. Paris: Le Robert.

Martínez, . S. J. (2010). *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

Real Academia Española y Espasa Calpe (2011). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa.

Real Academia Española (2011). *Ortografía de la lengua española*. México: Editorial Planeta Mexicana.

Rey, A., y Rey-Debove, J. (2014). *Le petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.

Slager, E., y Seco, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*.

Pozuelo de Alarcón, Madrid: Espasa.